MANGANGÁ (1)

Kakai

Tradução Livre

Fomos até o porto para ver os outros saindo. Fomos e olhamos eles saindo. A bolsa do Wero tinha ficado atrás e chamei para eles sobre isso, mas eles não voltaram. Então fui atrás deles. Fui, e encontrei Eti voltando, onde é o furo do rio Cainã. Então Eti levou a bolsa do Wero.

Voltei, e cheguei de volta no porto. Cheguei de volta e subi em terra. Tirei o motor da canoa e guardei o motor na casa. Aí eu vim para casa. Eu vim, e cheguei na aldeia, no porto.

Perguntei para a minha irmã mais velha. "Irmã, estou com fome. Tem farinha aí?" eu disse.

"Tem farinha ali," minha irmã disse.

Então peguei farinha numa lata, e peguei sal, e sentei na casa. Peguei farinha com os dedos, e joguei a farinha na boca. Peguei sal com os dedos, e tinha um mangangá e eu não estava vendo. Joguei o mangangá dentro da minha boca, e ele ferroou a minha língua.

Doeu muito. Quase chorei. Fiquei com raiva porque não tinha comido. Minha língua estava doendo muito, e a minha língua estava inchada. Eu não podia falar direito. Eu não queria falar com ninguém, porque eu estava com raiva, porque não tinha comido. Eu não estava comendo, e a minha língua doeu muito durante dois dias.

Dormi. Passaram dois dias. Então eu vim para o colega.

Apresentação Interlinear

```
1  Me      tokomi                          ota     awabone          ,  ota
   me      to-     ka     -ma.NFIN         otaa    awa -habone        otaa
   3PL.S   para lá ir/vir de volta         1EX.S   ver INT+F          1EX.S
   pron    vi                              pron    vt                 pron
tokomake                 otake              fa kabine       ya      .
to-     ka     -makI     otaa  -ke          faha kabine     ya
para lá ir/vir atrás     1EX.S DECL+F       porto           ADJU
vi                       pron               nf              prt
```

'Fomos até o porto para ver eles saindo.'

```
2  Ota     tokomake                  ,  me      tokomi                          ota
   otaa    to-     ka     -makI        me      to-     ka     -ma.NFIN         otaa
   1EX.S   para lá ir/vir atrás        3PL.S   para lá ir/vir de volta         1EX.S
   pron    vi                          pron    vi                              pron
kakatoma            ,  Wero                ka      boso     towitakoseno
ka-   katoma+F         Wero                ka      boso     to- ita    -kosa -hino
COMIT olhar            (nome de homem)     POSS    bolsa    INC sentar meio  PI.N+M
vt                     npropm              prt     nm       vi
ha      okana                  ,  me      kamara                          me
haa     o-    ka-   na+F          me      ka     -ma      -ra+F           me
chamar  1SG.S COMIT AUX           3PL.S   ir/vir de volta NEG             3PL.POSS
vi      aux                       pron    vi                              pron
ihi                 owakamakiara                                   oke             waha
ihi                 o-    to-     ka-   ka     -makI -hara        o-    ke        waha
por causa de+F      1SG.S para lá COMIT ir/vir atrás PI.T+F        1SG.S DECL+F    agora
pn                  vi                                             prt             prt
```

.
'Fomos e olhamos eles saindo. A bolsa do Wero tinha ficado atrás e chamei para eles sobre isso, mas eles não voltaram. Então fui atrás deles.'

3 ***Owakamakia*** , ***Eti***
o- to- ka- ka -makI+F Eti
1SG.S para lá COMIT ir/vir atrás (nome de homem)
vi npropm

kakameno ***kobo*** ***onara*** ***oke***
ka- ka -ma -hino kobo o- na -hara o- ke
COMIT ir/vir de volta PI.N+M encontrar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi vt aux prt

Kaina ***batori*** ***ya*** , ***foro*** ***batori*** ***kawani*** ***ya*** .
Kaina batori ya foro batori ka- wana.NOM+F ya
Cainã junta ADJU furo junta COMIT estar ligado ADJU
npropf pn prt nf pn vi prt

'Fui, e encontrei Eti voltando, onde é o furo do rio Cainã.'

4 ***Manakobisa*** ***Wero*** ***ka*** ***boso*** ***Eti***
manakobisa Wero ka boso Eti
então (nome de homem) POSS bolsa (nome de homem)
conj npropm prt nm npropm

towakamareka ***fahi*** .
to- ka- ka -ma -hare -ka fahi
para lá COMIT ir/vir de volta PI.T+M DECL+M então
vt dem

'Então Eti levou a bolsa do Wero.'

5 ***Wete*** ***onama*** , ***owakama*** ***kobo***
wete o- na -ma+F o- ka- ka -ma+F kobo
voltar 1SG.S AUX de volta 1SG.S COMIT ir/vir de volta chegar
vi aux vi vi

okanamara ***oke*** ***fa kabine*** ***ya*** .
o- ka- na -ma -hara o- ke faha kabine ya
1SG.S COMIT AUX de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F porto ADJU
aux prt nf prt

'Voltei, e cheguei de volta no porto.'

6 ***Kobo*** ***okanama*** ***okomisama*** ***moto***
kobo o- ka- na -ma+F o- ka -misa -ma+F moto
chegar 1SG.S COMIT AUX de volta 1SG.S ir/vir para cima de volta motor
vi aux vi nm

otiha ***moto*** ***owatarema*** , ***manakobisa***
o- iti+F moto o- wata -rI -ma+F manakobisa
1SG.S pegar mambira 1SG.S existir em cima de volta então
vt nm vt conj

okomara ***oke*** ***waha*** .
o- ka -ma -hara o- ke waha
1SG.S ir/vir de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F agora
vi prt prt

'Cheguei de volta e subi em terra. Tirei o motor e guardei o motor na casa. Aí eu vim para casa.'

7 ***Okoma*** ***kobo*** ***onamara*** ***oke***
o- ka -ma+F kobo o- na -ma -hara o- ke
1SG.S ir/vir de volta chegar 1SG.S AUX de volta PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi vi aux prt

tabora	***ya***	***fa kabine***	***ya***	.
tabora	ya	faha kabine	ya	
aldeia	ADJU	porto	ADJU	
nf	prt	nf	prt	

'Eu vim, e cheguei na aldeia, no porto.'

8	***Okati***			***aate***		***onara***		
	o-	ka	ati	a-	ate	o-	na	-hara
	1SG.POSS	POSS	irmã mais velha	DUP	perguntar	1SG.S	AUX	PI.T+F
	nf			vt		aux		

oke	.
o-	ke
1SG.S	DECL+F
prt	

'Perguntei para a minha irmã mais velha.'

9	***Ati***	***ofimi***		***oke***		.
	ati	o-	fimi	o-	ke	
	irmã mais velha	1SG.S	estar com fome	1SG.S	DECL+F	
	nf	vi		prt		

'"Irmã, estou com fome."'

10	***Farina***	***na***	***awine***	***ahi***	?	***onara***				***oke***	
	farina	na+F	awine	ahi		ati	o-	na	-hara	o-	ke
	farinha	existir	parece+F	lá		dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
	nf	vi	sec	dem		vt				prt	

.

'"Tem farinha aí?" eu disse.'

11	***Farina***	***narani***			***fahi***	***okati***			***ati***
	farina	na	-hara	-ni	fahi	o-	ka	ati	ati
	farinha	existir	PI.T+F	ALT+F	lá	1SG.POSS	POSS	irmã mais velha	dizer
	nf	vi			dem	nf			vt

narake	.
na	-hara	-ke
AUX	PI.T+F	DECL+F
aux		

'"Tem farinha ali," minha irmã disse.'

12	***Manakobisa***	***farina***	***kero***	***okana***			,	***saha***
	manakobisa	farina	kero	o-	ka-	na+F		saha
	então	farinha	pegar com vasilha	1SG.S	COMIT	AUX		sal
	conj	nf	vt	aux				nf

otiha		***owitarerisara***					***oke***		.
o-	iti+F	o-	ita	-rI	-risa	-hara	o-	ke	
1SG.S	tirar	1SG.S	sentar em cima		para baixo	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vt		vi					prt		

'Então peguei farinha na vasilha, e peguei sal, e sentei na casa.'

13	***Farina***	***tima***	***okana***			***farina***	***tawa***
	farina	tima	o-	ka-	na+F	farina	tawa
	farinha	pegar	1SG.S	COMIT	AUX	farinha	jogar
	nf	vt	aux			nf	vt

okomisa					***saha***	***tima***	***okana***			***momono***
o-	to-	ka-	na	-misa+F	saha	tima	o-	ka-	na+F	momono
1SG.S	para lá	COMIT	AUX	para cima	sal	pegar	1SG.S	COMIT	AUX	mangangá sp
aux					nf	vt	aux			nm

sawihinoka			***fahi***
sawi	-hino	-ka	fahi
estar presente	PI.N+M	DECL+M	lá
vi			dem

'Peguei farinha com os dedos, e joguei a farinha na boca. Peguei sal com os dedos, e tinha um mangangá e eu não estava vendo.'

14	***Momono***	***tawa***	***okomise***					***obete***	
	momono	tawa	o-	to-	ka-	na	-misa+M	o-	ebete
	mangangá sp	jogar	1SG.S	para	lá	COMIT	AUX para cima	1SG.POSS	língua
	nm	vt	aux					pn	

itareka		
ita	-hare	-ka
furar	PI.T+M	DECL+M
vt		

'Joguei o mangangá dentro da minha boca, e ele ferroou a minha língua.'

15	***Yama***	***kome***	***kitarake***			***owa***	***ni***	***ya***
	yama	kome	kita	-hara	-ke	owa	ni	ya
	coisa	dor+F	ser forte	PI.T+F	DECL+F	1SG	para	ADJU
	nf	pn	vi			pron	prt	prt

'Doeu muito.'

16	***Ohi***	***nima***		***onara***			***oke***	
	ohi	na	-nima	o-	na	-hara	o-	ke
	chorar	AUX	quase	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
	vi	aux		aux			prt	

'Quase chorei.'

17	***Oyawara***				***oke***		***otafara***			***owa***
	o-	yawa		-hara	o-	ke	o-	tafa	-ra+F	owa
	1SG.S	estar perturbado		PI.T+F	1SG.S	DECL+F	1SG.S	comer	NEG	1SG.S
	vi				prt		vi			pron

'Fiquei com raiva porque não tinha comido.'

18	***Obete***		***kome***	***kitara***		***oke***		***obete***	
	o-	ebete	kome	kita	-ra+F	o-	ke	o-	ebete
	1SG.POSS	língua	dor+F	ser forte	NEG	1SG.POSS	DECL+F	1SG.POSS	língua
	pn		pn	vi		prt		pn	

fowaha	***owa***
fowa+F	owa
inchar	1SG.POSS
vi	pron

'Minha língua estava doendo muito, e a minha língua estava inchada.'

19	***Owati***		***yana***	***ni***	***hiyarara***			***oke***	
	o-	ati	yana	na.NFIN	hiya	-ra	-hara	o-	ke
	1SG.POSS	voz	começar	AUX	ser ruim	NEG	PI.T+F	1SG.POSS	DECL+F
	pn		vi	aux	vi			prt	

'Eu não podia falar direito.'

20	***Me***	***ohiyara***		***me***	***hiyari***	***onofarara***			
	me	o-	hiyara+F	me	hiyara.NFIN	o-	nofa	-ra	-hara
	3PL.O	1SG.S	falar com	3PL.O	falar com	1SG.S	querer	NEG	PI.T+F
	pron	vt		pron	vt	vt			

oke	***oyawi***	***karo***	,	***otafara***	***owa***	.
o- ke	o- yawa.NOM+F	karo		o- tafa -ra+F	owa	
1SG.S DECL+F	1SG.S estar perturbado	porque		1SG.S comer NEG	1SG.S	
prt	vi	prt		vi	pron	

'Eu não queria falar com ninguém, porque eu estava com raiva, porque não tinha comido.'

21	***Otafara***	***oko***	***amo***	***ni***	***famahara***
	o- tafa -ra+F	o- ka	amo	na.NFIN	fama -hara
	1SG.S comer NEG	1SG.POSS POSS	dormir	AUX	ser dois PI.T+F
	vi	prt	vi	aux	vi

oke	***obete***	***kome***	***kitaha***	***owa***	.
o- ke	o- ebete	kome	kita+F	owa	
1SG.POSS DECL+F	1SG.POSS língua	dor+F	ser forte	1SG.POSS	
prt	pn	pn	vi	pron	

'Eu não estava comendo, e a minha língua doeu muito durante dois dias.'

22	***Faya***	,	***amo***	***ona***	***oko***	***amo***	***ni***
	faya		amo	o- na+F	o- ka	amo	na.NFIN
	então		dormir	1SG.S AUX	1SG.POSS POSS	dormir	AUX
	conj		vi	aux	prt	vi	aux

famara	***oke***	.
fama -hara	o- ke	
ser dois PI.T+F	1SG.POSS DECL+F	
vi	prt	

'Dormi. Passaram dois dias.'

23	***Faya***	***okehara***	***oke***	***habai***	***ni***	***ya***	.
	faya	o- ka -kI -hara	o- ke	habai	ni	ya	
	então	1SG.S ir/vir vindo PI.T+F	1SG.S DECL+F	amigo	para	ADJU	
	conj	vi	prt	nm	prt	prt	

'Então eu vim para o colega.'

24	***Faya***	***amake***	***habai***	.
	faya	ama -ke	habai	
	suficiente	ser DECL+F	amigo	
	adj	vc	nm	

'É só isso, colega.'